

VERSION 9

SÉNÈQUE LE JEUNE, *Médée (Medea)*, v. 924-953

Palinodies tragiques

Par amour pour l'Argonaute Jason, Médée, princesse originaire du royaume de Colchide et versée dans les arts magiques, s'est rendue coupable de nombreux crimes, parmi lesquels le meurtre de son propre frère. Parvenus à Corinthe, les amants, qui ont deux enfants, se retrouvent dans une situation délicate : Jason épouse Créuse, la fille du roi Créon, qui exige l'exil de Médée. Le désir de vengeance serre le cœur de la femme répudiée, qui envisage un moyen d'obtenir réparation : tuer ses propres enfants... Mais s'y résoudra-t-elle ?

[...] liberi quondam mei,

- 925 uos pro paternis sceleribus poenas date !
 Cor pepulit horror, membra torpescunt gelu
 pectusque tremuit. Ira discessit loco
 materque tota coniuge expulsa redit.
 Egone ut meorum liberum ac prolis meae
 930 fundam cruorem ? Melius¹, a, demens furor,
 incognitum istud facinus ac dirum nefas
 a me quoque absit ; quod scelus miseri luent ?
 Scelus est Iason genitor et maius scelus
 Medea mater : occidant, non sunt mei ;
 935 pereant, mei sunt ! Crimine et culpa carent,
 sunt innocentes : fateor. Et frater fuit.
 Quid, anime, titubas ? Ora quid lacrimae rigant
 uariamque nunc huc ira, nunc illuc amor
 diducit ? Anceps aestus incertam rapit ;
 940 ut, saeua rapidi bella cum uenti gerunt,
 utrimque fluctus maria discordes agunt
 dubiumque feruet pelagus, haut aliter meum
 cor fluctuatur. Ira pietatem fugat
 iramque pietas ! Cede pietati, dolor !
 945 Huc, cara proles, unicum afflictæ domus
 solamen, huc uos ferte et infusos mihi
 coniungite artus ! Habeat incolumes pater,
 dum et mater habeat : urguet exilium ac fuga.
 Iamiam meo rapientur auulsi e sinu,
 950 flentes, gementes : osculis pereant patris,
 periere matris. Rursus increscit dolor
 et feruet odium ; repetit inuitam manum
 antiqua Erinys. Ira, qua ducis sequor.

(30 vers – 179 mots)

¹ Sous-entendre *fac*.